

SOUS LE HAUT PATRONAGE DE SA MAJESTÉ LE ROI MOHAMMED VI

# 19<sup>ème</sup> édition

# FÈS

الموسيقى العالمية العريقة

MUSIQUES SACRÉES DU MONDE  
WORLD SACRED MUSIC

du 7 au 15  
Juin 2013

# Programme

FÈS *l'andalouse*

[www.fesfestival.com](http://www.fesfestival.com)



# Vendredi 7 juin

*Bab Al Makina*

**21h00** - Soirée inaugurale -

## L'amour est ma religion

Création originale du Festival de Fès des Musiques Sacrées du Monde, ce spectacle est une évocation poétique, chorégraphique et musicale de l'Andalousie

Mise en scène : Andres Marin  
Coordination artistique et musicale: Abdellah Ouazzani et Khaloufi Abdeslam

Avec Andres Marin, Carmen Linares, La Macanita, Cherifa, Françoise Atlan, Bahaa Ronda ...

*... Prodige ! Une jeune gazelle voilée  
Montrant de son doigt pourpré et faisant signe de ses  
paupières!  
Son champ est entre côtes et entrailles,  
O merveille, un jardin parmi les flammes !  
Mon coeur devient capable de toute image:  
Il est prairie pour les gazelles, couvent pour les moines,  
Temple pour les idoles, Mecque pour les pèlerins,  
Tablettes de la Torah et livre du Coran.  
Je suis la religion de l'amour, partout où se dirigent ses  
montures,  
L'amour est ma religion et ma foi.*

Extraits de « Turjman al Ashwaq »  
- L'interprète des ardents désirs Ibn Arabi -

Après « Leyla et Majnoun » d'Armand Amar, « Sois heureux un instant » de Tony Gatlif, le festival propose, d'après une idée de Faouzi Skali, « L'amour est ma religion » qui paraphe la célèbre poésie d'Ibn Arabi.

A travers la parole et la poésie des grands philosophes et mystiques appartenant aux trois religions monothéistes d'Ibn Tofayl philosophe et mystique soufi à Maymoun Maimonides, penseur et mystique juif, de Raymond Lulle apologiste chrétien et romancier majorquin à Ibn Arabi, ce spectacle évoquera l'apogée d'une civilisation dont le ferment culturel fut la quête d'un amour mystique.

# Samedi 8 juin

Musée Batha

## 16h00 - Voix nomades - Sardaigne, Mongolie

Cuncordu E Tenore de Orosei  
et les chanteurs Ts. Tsogtgerel  
et N. Ganzorig de Mongolie

*« Il n'y a que le ciel qui voit le  
dos d'un épervier »*

- Proverbe mongol -

**La rencontre des chants des Tenores sardes  
avec le chant mongol diphonique, le khöömii**

Au cœur d'une nature encore sacralisée et pastorale, la beauté âpre des montagnes sardes rencontrent l'étendue des steppes de Mongolie à travers les polyphonies des Tenores et le chant diphonique koomi.

Entre liturgie et fêtes paysannes, aux confins du profane et du sacré, des voix résonnent encore des hauteurs de ces montagnes sardes là où se réfugie la beauté d'une culture pastorale toujours vivante.

Alors qu'au delà des mers où se rencontrent les montagnes de l'Altaï et l'immense désert de Gobi est né le chant diphonique, le khöömii. Ce chant diphonique est une métaphore musicale du relief des collines, de l'étendue des steppes et des troupeaux, du tumulte de la nature.

Bab Al Makina

## 21h00 - La porte d'or - Grèce, Turquie

Un voyage musical de Constantinople à Istanbul  
Direction artistique - Kyriakos Kalaitzidis

Ensemble En Chordais  
Choeur orthodoxe byzantin Saint Jean de Damas  
Ensemble derviches tourneurs Mevlevi dirigé par Necip Gulses  
Halil Necipoglu - chant  
Fahrettin Yarkin - percussion  
Volkan Yilmaz - ney

Avec la participation exceptionnelle de la jeune chorale arabo andalouse  
de Casablanca dirigé par Mohammed Briouel

*« Nous sommes tombés là, où tout est musique  
Le pianotement et les notes de la flûte s'élèvent dans l'atmosphère  
Et même si la harpe devait brûler, il y aura toujours des instruments de musique  
cachés pour jouer L'art du chant est l'écume de la mer.*

*Les mouvements gracieux surgissent d'une perle venue des profondeurs de l'océan »*

- Djalal al din Rûmi -

Ancienne Byzance créée par les grecs dans l'Antiquité, puis capitale de l'empire romain sous le nom de Constantinople, Istanbul (d'où le nom dérive de « eis tein polis », la « ville » en grec), exprime par excellence l'idée de la cité, qui entre Orient et Occident, a favorisé la rencontre de différents peuples et religions.

A l'image de l'Andalousie, cette cité devenue ottomane, a été un lieu de cohabitation pour tradition orthodoxe chrétienne, mystique soufie persane ou arabe, ou encore culture ladino juive. Entre la beauté vocale d'un Orient méditerranéen grec et turc et le tournoiement céleste de la tradition mevlevi, Istanbul ouvrira la porte de ses trésors musicaux.

Dar Tazi

## 23h00 - Samaa Soufi

# Dimanche 9 juin

---

Musée Batha

---

## 16h00- Coumbane Mint Ely Warakane – Mauritanie

L'art des griots du désert

*« Un jour, le grand maître soufi Lal Shabbaz Qalander errait dans le désert, avec son compagnon Baha ud-Din, c'était l'hiver et il faisait froid la nuit, ils voulurent faire un feu.*

*Baha ud-Din suggéra à Lal Shabbaz de se transformer en faucon et de ramener du feu de l'enfer. Il s'envola mais revint bredouille : « Il n'y a pas de feu en enfer, ceux qui vont là-bas amènent leur propre feu et leur propre souffrance de ce monde » dit-il.*

L'art des griots mauritaniens est un art à la fois savant et classique. Expression de la culture hassanide, il est un extraordinaire point de convergence entre l'univers arabo berbère et l'univers noir de l'Afrique de l'Ouest.

Bab Al Makina

---

## 21h00- Paco De Lucia - Espagne

La légende de la guitare flamenco

Antonio Sanchez, deuxième guitare

Antonio Serrano, claviers

Alain Perez, basse

Piranha, percussions

Duquende, cante

David de Jacoba, cante

Farruco, danse

Paco de Lucia est l'une des plus grandes légendes vivantes du flamenco et l'un des plus grands guitaristes au monde. Possédant cette âme d'un flamenco habité par cette quête de la passion et de la liberté, il est en même temps celui qui lui donnera une dimension universelle.

Dar Tazi

---

## 23h00- Samaa Soufi



# Lundi 10 juin

Musée Batha

**16h00 - Abeer Nehme - Chants araméens, syriaques et byzantins - Liban**

Abeer Nehme excelle dans l'art de chanter le répertoire religieux d'origine maronite, byzantin ou syriaque. Sobre et touchante, portée par une foi personnelle, Abeer Nehme revivifie les racines araméennes d'une tradition antique.

## *La Nuit de la Médina I*

*Un voyage musical et initiatique au cœur des riads de Fès.*

Musée Batha

**20h30 - Au cœur du Nil soufi – Egypte**

Une cérémonie dans un village de Haute-Egypte  
Sheikh Hamid Hossein Ahmad, et Sheikh Ghanan du village de Deir  
Sur la place d'un village, une scène rudimentaire est dressée. Quelques bancs de bois accolés, un nuage d'encens, des guirlandes d'ampoules en guise d'éclairage...  
Ce spectacle mêlant images filmées et danse rituelle, nous entraîne dans l'univers des dhikr-s et hadra-s populaires de Haute-Egypte.

**Une production du Musée du Quai Branly**

Dar Adiyel

**19h30  
22h00 - Pandit Shyam Sundar Goswami - Inde du nord**

Chant khyal

Originaire du Bengale, formé dans le style Korana gharana, Pandit Shyam Sundar Goswami, chante avec subtilité le chant classique hindoustani khyal.

Dar Mokri

**19h30  
22h00 - Autour de la figure du Bélé de Manuela Andéol Martinique - France**  
**Hommage à Aimé Césaire**

*«Mon nom : offensé ; mon prénom : humilié ; mon état : révolté ; mon âge : l'âge de pierre. Ma race : la race humaine. Ma religion : la fraternité.»*

Poète, dramaturge, écrivain, homme politique, incessant combattant pour la dignité et l'égalité, Aimé Césaire voulut rester toute sa vie un rebelle, un Libre. Césaire fut un acteur de son siècle.

Dar Batha

**22h00 - Duo Ykeda - Tamayo Ykeda et Patrick Zygmanski**  
**Concert piano duo** En collaboration avec l'Institut français de Fès

C'est à travers le duo Ykeda – Tamayo Ikeda et Patrick Zygmanski que le festival pourra découvrir une autre musique, celle classique et tout à fait originale des œuvres écrites pour piano à quatre mains.

Dans un chassé croisé entre la France et l'Espagne, ce concert proposera les œuvres de grands compositeurs, de Debussy à Manuel de Falla, d'Emmanuel Chabrier à Isaac Albéniz, de Joaquín Rodrigo (à qui l'on doit le fameux concert d'Aranjuez) à Maurice Ravel

Ces deux artistes élégants et sensibles sont devenus maîtres de ce répertoire qu'ils exécutent avec une grande conviction et fraîcheur.

Dar Tazi

**23h00 - Samaa Soufi**

# Mardi 11 juin

Musée Batha

## 16h00 - Aïcha Redouane et la tradition amazigh - France, Maroc Aman, les eaux

Aïcha Redouane auprès d'Habib Yammine maître de la percussion arabe, à travers ce projet retourne à ses racines amazighs.

“Aman” signifie “eaux” dans la langue thamazight.

L'eau, source de vie, est ce bien précieux, une grâce, un cadeau immense qu'il faut protéger. De la vigueur de la montagne au doux murmure du ruisseau, elle chante la pureté de son origine. Autour du puits, l'eau éclabousse de joie les enfants, les femmes et les hommes et elle inspire aux poètes la parole vraie au bord des cascades.

### *La Nuit de la Médina II*

*Un voyage musical et initiatique au cœur des riads de Fès.*

Musée Batha

## 20h30 - El Gusto - Algérie

*« Car le luth est un roi qui avance sans hâte*

*Entraînant ses soldats qui le suivent de près. »*

*Ibn Zeydoun*

A l'origine du chaabi algérois, au cœur de la musique arabo andalouse et judéo - arabe, ce grand orchestre réunit les grands maîtres et stars d'une musique historique et joviale, née dans la casbah d'Alger. Une musique « el gusto » qui célèbre la vie mais aussi le sacré dans un répertoire spécialement choisi pour ce festival. Pour ce concert exceptionnel on retrouvera Maurice Medioni, le grand pianiste, mais aussi un muezzin, Mohamed Touzan, et un rabbin Philippe Darmon.

Dar Adiyel

## 19h30 22h00 - Rosemary Standley et Dom La Nena - France Birds On A Wire / Rosemary's Songbook

Un voyage musical et poétique, du profane au sacré, proposé par la chanteuse du groupe Moriarty : Rosemary Standley et la violoncelliste Dom La Nena, à travers l'univers de la musique baroque, des chansons de Leonard Cohen, Tom Waits, Dylan ou Fairouz.

Dar Mokri

## 19h30 22h00 - Samira Kadiri - Maroc De Alpujarras a Arafat

Samira Kadiri: chant - composition ; Nabil Akbib : direction artistique - violoncelle ; Loannis Papaioannou: arrangements - buzuki ; Andranik Miradyan : duduk ; Younes Fakhar : Oud ; Nouredine Acha : nay ; Mohammed Rochdi Mfarej : Kanun ; Franco Molinari : contrebasse ; Lopez Aniol : percussion ; Amin Asoufi : percussion ;

Native d'Essaouira, la Soprano Samira Kadiri est une chanteuse lyrique et chercheuse en musique, spécialiste des mélodies arabo-andalouses. Elle interprétera une œuvre originale : « De Alpujarras a Arafat » est un voyage mystique qui invite le public à découvrir la profondeur et la grandeur de textes Soufis mis en musique pour la première fois.

En arabe - en amazigh et en aljamiado-espagnol Samira Kadiri interprète la poésie de grands maîtres andalous - mauresques notamment Ibn Arabi (Turjman al Achwak) - Cheikh Al Harrak - Cheikh Tlemsani - Mohammed Rabadan - Poy de Monzon etc. Un répertoire où l'on retrouve à la fois des chants Soufis et des chants mystiques de la tradition chrétienne.

Dar Tazi

## 23h00 - Samaa Soufi



# Mercredi 12 juin

*Dar Mokri*

**14h00  
16h30 - Moultqa**

S'initier à la pratique d'arts chorégraphiques ou musicaux, au langage de la méditation, c'est ce que proposent ces ateliers et rencontres avec des maîtres et des passionnés de ces approches à la fois ancestrales et contemporaines.

- **L'art de la danse indienne et des mudras** par Manochhaya
- **Tenchi Tessen : L'art de l'éventail : un art du mouvement** par Georges Stobbaerts
- **La musique arabo-andalouse** par Ali Alaoui

## *La Nuit de la Médina III*

*Un voyage musical et initiatique au cœur des riads de Fès.*

*Dar Adiyel*

**19h30  
22h00 - Chants sacrés du Royaume du Bhoutan**

Jigme Drukpa, Pema Samdrup et Namkha Lhamo  
avec la collaboration du « Ministry of Home and Cultural Affairs » du Royaume du Bhoutan

Les traditions chantées du Bhoutan seront présentées pour la première fois à Fès avec le « Zhungdra », la tradition classique du Bhoutan, le « Boedra », la tradition tibétaine et le « Gurma » chant dévotionnel dédié à Milarepa, le grand mystique et poète tibétain (1040 – 1123) ainsi qu' à son disciple Rechungpa.

*Dar Mokri*

**19h30  
22h00 - Songe d'une nuit Indienne - France-Inde**

XVIII-21 Le Baroque nomade et Pandit Shyam Sundar Goswami

Jean-Christophe Frisch, flûtiste et directeur artistique de l'ensemble XVIII-21 Le Baroque Nomade, la chanteuse Cyrille Gerstenhaber et le Pandit Shyam Sundar, maître bengali du chant khyal, reconstituent le Chandernagor du XVIII<sup>e</sup> siècle entre musique occidentale et ragas de la nuit, entre songe et rêve, avec des œuvres de Couperin, Marin Marais, Lully, Michel Lambert...

*«Attends qu'il fasse noir  
Avant de me revoir*

*Car j'ai vu que la nuit Garde mieux les secrets.»*

- Wallada bint al-Mustakfi -

*Musée Batha*

**20h30 - Ana Moura – Portugal**  
Le fado de Lisbonne

La célèbre chanteuse du fado, donnera un récital accès sur les origines du fado, les complaintes harmonieuses et nostalgiques du « saudade » témoins des vicissitudes de l'existence, se mêleront à d'anciennes poésies religieuses.

*Dar Tazi*

**23h00 - Samaa Soufi**

# Jeudi 13 juin

Musée Batha

## 16h00 - Axivil Aljamía - Espagne

Felipe Sánchez Mascuñano, luth, arrangements et direction artistique  
Israel Paz, cantor flamenco  
Javier Aguirre, viola  
Wafir S. Gibril, percussions et oud  
Javier Paxariño, instruments à vent  
Jota Martinez, zanfona vielle  
David Mayoral, percussions

Perfume Mudéjar : une évocation de la musique des communautés musulmanes « mudéjares » qui restèrent en Andalousie jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle.

*«Ni de mauvais maure bon chrétien  
ni de mauvais chrétien bon maure»*

- Dicton mudéjar -

Bab Al Makina

## 21h30 - Assala Nasri - Syrie

Assala Nasri, née à Damas, après son premier succès « Ouala Tssadak » deviendra très vite une chanteuse majeure du monde arabe. Ensuite la chanson «Ighdab» où elle chanta pour le grand poète syrien Nizar Kabani , lui permettra de se joindre à toutes les grandes artistes qui ont chanté pour ce poète comme Abdelhalim Hafez, Nadjet Saghira, Fayza Ahmed, Majida Erroumi et Kazem Essahir...

Assala Nasri est entrée dans le milieu artistique alors qu'elle n'était encore qu'une enfant. Elle chanta pour l'enfance, pour la mère et la patrie ...

Dar Tazi

## 23h00 - Samaa Soufi



# Vendredi 14 juin

Musée Batha

## 16h00 - Maher et l'ensemble El Quds avec Françoise Atlan - Palestine-Maroc

Maher reprend dans ses créations originales, dans la grande tradition de Jérusalem, des chants soufis de Sohrawardi Alhâllaj en passant par Ahmed Rifaï ainsi que des interprétations de textes spirituels sous la forme poétique des Mouwashshahat.

Françoise Atlan est à l'épicentre même des musiques de tradition au Maroc. Du chant ladino à la tradition judéo arabe, de la tradition judéo berbère à la musique andalouse, elle fait, au fil des années, fructifier un patrimoine fondamental, le rendant vivant et contemporain, se perdant dans le labyrinthe d'une histoire et d'une transmission orale fascinante dans un pays comme celui-ci.

*« Quel bonheur que le vôtre, ô gens d'Andalousie !  
Ces ombrages riants, ces cours d'eau assoupis,  
Ces rivières, ces frondaisons, ces lieux bénis  
Ramènent le jardin d'Eden en nos contrées ».*

- Ibn Khafâdj – poète andalou -



Bab Al Makina

## 21h00 - Ladysmith Chicago Gospel Experience - Afrique du Sud, Etats-Unis

Leanne Faine & Favor – Chicago – Etats-Unis

Ladysmith Red Lions – Ladysmith – Afrique du Sud

Bill Dickens et le Ladysmith Chicago Gospel Experience band

Butterscotch, beatbox

Sous la direction du bassiste Bill « the buddha » Dickens, une des légendes de la musique américaine noire et initié par les producteurs artistiques Mohamed Beldjoudi et Larry Skoller, ce projet exceptionnel verra la rencontre fervente d'une des plus grandes voix du gospel de Chicago Leanne Faine et de son ensemble Favor avec les Ladysmith Red Lions, ensemble gospel de la ville d'Afrique du Sud du même nom.

La présence exceptionnelle de Butterscotch, jeune virtuose californienne du beatbox fera aussi de cette soirée un des grands moments de cette nouvelle édition.



Dar Tazi

## 23h00 - Samaa Soufi

# Samedi 15 juin

*Musée Batha*

---

## 16h00 - Lo Còr de la Plana

Dans le quartier de la Plaine à Marseille, Lo Còr de la Plana réinvente la vocalité méridionale, en la mêlant aux sonorités archaïques d'une Méditerranée violente et sacré.



*Bab Al Makina*

---

## 21h00 - Patti Smith - Etats-Unis

Patti Smith est à la fois intemporelle et contemporaine. Vibrante et lumineuse, elle poursuit aujourd'hui sa quête créatrice, imprégnée encore de toute une période fascinante, celle d'un New York tumultueux, berceau d'une nouvelle culture qui s'inspirera des racines profondes de l'Amérique.

Chanteuse, compositrice, mais aussi écrivain, poète, peintre et photographe, elle exprime toute l'ambivalence de la culture rock, une culture oscillant entre révolte, violence électrique et urbaine, désir de justice, d'émancipation mais aussi entre une perpétuelle quête de spiritualité, d'amour, d'humanité et d'utopie.



*Dar Tazî*

---

## 23h00 - Samaa Soufi